



# GOETHE NEWS AND NOTES

XVI.2 FALL 1995

## GSNA EVENTS AT THE 1995 MLA CONVENTION IN CHICAGO

### BUSINESS MEETING OF THE GSNA

Friday, 29 December 1995  
12 noon - 1:15 p.m.  
Huron Room, Chicago Marriott  
Ehrhard Bahr, presiding

1. Reading and approval of the minutes of the last Business Meeting.
2. President's Report, by Ehrhard Bahr.
3. Treasurer's Report, by Todd Kontje.
4. Executive Secretary's Report, by Meredith Lee.
5. Yearbook Editor's Report, by Thomas P. Saine.
6. New business.
7. More on the newest Goethe editions:

"Spreu und Weizen. Anmerkungen zu Albrecht Schones neuem 'Faust' in der Frankfurter Ausgabe."  
Hans Vaget, Smith College

Please note the time and place of the business meeting. The MLA Program will not list this meeting within the regularly scheduled sessions.

\* \* \*

### PROGRAM SPONSORED BY THE GSNA

Friday, 29 December  
7:15 - 8:30 p.m.  
Columbian Room, Hyatt Regency\*

### GOETHE REVISED: CONTROLLING THE TEXT AND THE CANON

Irmgard Wagner, George Mason  
University, presiding

1. From Gottfried to Götz(e): The Difficult Whole of Goethe's Commemorative Icon.  
Clark Muenzer, University of Pittsburgh
2. Transgression versus Repression: From *Erotica Romana* to *Roman Elegies*.  
Horst Lange, Davidson College
3. "Aufmerksame Reisende": Goethe's Journey from *Lehrjahre* to *Wanderjahre*.  
Waltraud Maierhofer, The University of Iowa

\* Please note that the MLA has assigned the GSNA session to the Hyatt Regency (not the Chicago Marriott)

\* \* \*

**MINUTES OF THE 1995  
BUSINESS MEETING**

The annual business meeting of the Goethe Society of North America was held on Tuesday, December 27, 1994, at the Hyatt Regency Hotel in San Diego. The meeting was called to order at 7 p.m. by President Jane K. Brown. The minutes of the previous meeting were approved.

President Brown reported that her term is ending and she announced that she will be succeeded by Ehrhard Bahr.

Incoming President Bahr spoke briefly praising President Brown's achievements, noting that her term in office saw the organization of two conferences, the production of a volume of proceedings from one of the conferences and the awarding of two Goethe medals to members.

The Treasurer's Report was circulated and discussed. It was noted that, despite the expenses of producing a yearbook this year, for which only a small fraction of total royalties have been received thus far, the Society has nearly as much in its accounts as it had at the beginning of the year. The report was accepted.

The results of this year's election were announced by Jill Kowalik, chair of the Nominating Committee. Benjamin Bennett has been elected Vice President; Todd Kontje has been elected Secretary-Treasurer; the two new Directors at Large are Irmgard Wagner and Scott Abbott. The President thanked Professor Kowalik and the members of the nominating committee for their work and congratulated those new officers who were present.

Executive Secretary Meredith Lee asked for topic suggestions for next year's MLA session. In the discussion that followed Karl Fink, chair of this year's session, stated that he had gotten twenty proposals for "Family Configurations in Goethe." Suggestions for 1995 included "Werther" and "Goethe Revised." The Executive

Secretary encouraged members to organize sessions for the regional conferences and offered GSNA mailing labels to those who do so. She also reminded members that the newsletter appears only twice each year and that those who wish to publish calls for papers in the newsletter should watch deadlines closely.

Yearbook Editor Thomas Saine announced that volume 7 of the Yearbook appeared this year and was mailed to members in October. Given the Society's excellent financial health, he suggested that the Society produce "special issues" of the Yearbook and proposed a reprint of a very useful 1954 edition of both versions of *Werther* on facing pages that has been out of print for many years. This could be shipped to all paid-up members of the Society and made available to others for \$20, considerably less than a volume of the *Frankfurter Ausgabe*, which is the only other source of the facing-pages format. A second special issue might be a volume of Stuart Atkins' essays on Goethe in English. It was also suggested that the Atkins volume be accompanied by a complete bibliography of Professor Atkins' writings on Goethe. There was further discussion of the *Goethe Yearbook* and its pace of production. Professor Saine said that he hoped for more submissions and that members would not send their Goethe work elsewhere. One member noted that junior faculty hesitate to submit because they may have to wait a long time for their work to appear. It was suggested that the Society encourage Schiller, Kleist and Hölderlin scholars and others working in the period to submit. The Yearbook is committed to publishing work on Goethe *and his age* and we might remind members of this.

New Business: Professor Saine suggested that the Society institute some kind of monetary prize for a book, article or graduate essay on Goethe and his age. There was much enthusiasm for this idea and it was decided that the Executive Committee would commission a proposal for

such a prize.

Incoming President Bahr asked that the minutes reflect the Society's gratitude to Jane Brown for her fine work as President and her many achievements in that office.

The meeting concluded at 8 p.m.

*Gail K. Hart*  
*Secretary-Treasurer*

\* \* \*

### **PRESIDENT'S MESSAGE**

Our Society has come a long way due to the efforts of its members and officers over the last sixteen years. The other day I came across an old paper by Frank H. Reinsch who reported on a meeting at the MLA Convention in December 1951 about a group consisting of Professors Feise, Jockers, Lange, Michael, Reinsch and Schreiber which was formed in 1950 to canvass a number of colleagues in various parts of the country regarding the feasibility of establishing a Goethe Society. Prof. Lange was designated as Secretary. After due consultation, he sent letters of inquiry to 21 German departments in all parts of the country. When the committee met again in December 1951, they considered the reactions of their colleagues. Reinsch reported that "most of them were not favorable to the establishment of a national body at this time, but [that] it was felt that local Goethe Societies should be encouraged and that the formation of a national society might be reassessed at a later date."

More than forty years later, we have a society that is promoting Goethe scholarship, publishing a Yearbook, and organizing symposia and exhibits. Some of its members have contributed to the most complete English translation of Goethe's work available, published now in paperback by Princeton University Press. Two of our

most prominent members have been awarded the Golden Goethe Medal of the Goethe Gesellschaft in Weimar: Victor Lange in 1993 and Stuart Atkins in 1995.

It is a proud history for a society that was founded in 1979. It was a good idea to have it named as the Goethe Society of North America so that our Canadian colleagues feel included and at home in a society which is as much theirs as any other resident's in North America. Members from other continents are most welcome.

At this stage we are not seriously considering organizing local chapters nor should that be the goal of the Goethe Society of North America, as the founding members said in the beginning. But we now want to encourage loose affiliation of the existing local societies or new societies that are being formed. Local Goethe societies may be strengthened by the GSNA, while our society can only benefit from the scholarship promoted by local societies. In view of the forthcoming Goethe Year of 1999, we can only profit from sharing our experience and pooling our resources. The Goethe Society of North America will be happy to serve as bulletin board for the community of Goethe scholars and readers in North America for the years to come and we hope for a renewed and increasing interest in Goethe by the turn of the century.

*Ehrhard Bahr*  
*President*

\* \* \*

**IN MEMORIAM**

**Marilyn Torbruegge**

**LOOKING AHEAD TO THE 1996 ASECS  
CONFERENCE IN AUSTIN**

The Goethe Society Session at the 1996 ASECS conference in Austin, Texas, March 27-31 will be chaired by Ehrhard Bahr, UCLA.

**TWO-HUNDRED YEARS: WILHELM MEISTER**

The Dead Fathers of the German Bildungsroman.

**MarieLle Smith, Harvard University**

Sources of Solidarity in *Wilhelm Meisters Lehrjahre*.

**Karen Schutjer, University of Missouri**

*Wilhelm Meisters Lehrjahre*: An Apprenticeship Toward the Mastery of Exactly What?

**Hellmuth Ammerlahn, University of Washington**

\* \* \*

**BEINECKE LIBRARY  
VISITING FELLOWSHIPS 1996-97**

The Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, offers short-term fellowships to support visiting scholars. Application deadline is January 15, 1996. Interested parties should contact the Coordinator of Fellowship Programs, Robert Babcock, at (203) 432-2968/ fax (203) 432-4047.

**NEW WEIMAR FELLOWSHIP**

**Stiftung Weimarer Klassik  
Weimar Stipendien**

The Stiftung Weimarer Klassik has announced a new research fellowship program for scholars who wish to use the resources of the Goethe- und Schiller Archiv, the Goethe-Nationalmuseum, and the Herzogin Anna Amalia Bibliothek in Weimar. The exact wording of the announcement is perhaps important: "für Forschungsprojekte in- und ausländischer Wissenschaftler/Innen..., die sich der europäischer Kulturgeschichte vom 16. bis zum 20. Jahrhundert widmen und dabei die in Weimar vorhandenen Quellen als Materialgrundlage benötigen." The terms of the fellowship also permit cooperative arrangements with Wolfen-buttel and Marbach. Applicants must have a Ph.D. or its equivalent. The monthly award is 2000 DM for 1-12 months. Housing is available for 300-500 DM per month.

Letters of application should be directed to:

Stiftung Weimarer Klassik  
Bereich Forschungsförderung  
und -organisation  
Postfach 12  
99401 Weimar, Germany

Applications, which can be submitted at any time, should include the following:

- a full project description
- a brief academic biography stressing scholarly development
- a list of publications
- at least two letters of reference

The Director of the "Bereich Forschungsförderung und -organisation" is Prof. Dr. Lothar Ehrlich;  
Tel. (0 36 43) 54 52 70.  
Fax (0 36 43) 54 52 90.

## Golden Goethe Medal for Stuart Atkins

Stuart Atkins, Professor Emeritus, University of California, Santa Barbara, was awarded the Golden Goethe Medal at the 74th meeting of the Goethe Gesellschaft in Weimar this past June. GSNA President Ehrhard Bahr presented the Laudatio:

Im August des Jahres 1819 übersandte Goethe an Joseph Green Cogswell (1786-1871), einen seiner amerikanischen Freunde und Bewunderer, zwanzig Bände der Ausgabe letzter Hand sowie eine Auswahl seiner übrigen Werke, darunter die *Farbenlehre*, drei Bände der *Propyläen*, die *Italienische Reise*, vier Hefte von *Kunst und Alterthum* und drei Exemplare der *Iphigenie* in neugriechischer Übersetzung. Dieses "Packet" war als Geschenk an die Universität Harvard gedacht, an der Cogswell als Professor der Geologie wirkte. Goethe fügte dem Begleitschreiben den Wunsch hinzu: "Mögen Sie bey Übersendung dieser Resultate meiner Studien und Bemühungen Ihren lieben Landsleuten mich zum besten empfehlen; so werde ich es dankbar erkennen" (WA IV, 31, S. 253). Daß Cogswell seinen Auftrag erfüllt hat, wissen wir, denn es liegt in amtlicher Übersetzung sein Verzeichnis der übersandten Bücher in den Akten der Universität Harvard vor. Doch über die Wirkung der Büchersendung ist zu Goethes Zeiten nichts bekannt geworden. Daß wir heute mehr darüber berichten können, verdanken wir einem "lieben Landsleute" von Cogswell, und es ist der Goethe-Gesellschaft in Weimar mit der Ironie Goethescher Symbolik zugefallen, diese Erkenntlichkeit des Dichters nach nunmehr 176 Jahren mit der Verleihung der Goldenen Goethe-Medaille auszusprechen.

Stuart Atkins repräsentiert diese mehr als hundert Jahre alte Beschäftigung Amerikas mit dem Werk Goethes. Er ist "der hervorragende amerikanische Goethe-Forscher des zwanzigsten Jahrhunderts," wie Jane K. Brown, meine Vorgängerin als Präsident der

Goethe Society of North America, bestätigt hat. Sein hohes Ansehen unter amerikanischen Germanisten und Neuphilologen läßt sich allein schon durch die Ämter belegen, die Stuart Atkins eingenommen hat als Herausgeber des *German Quarterly*, der bekanntesten amerikanischen Zeitschrift für Germanistik, als Vorsitzender des American Council on German Studies und besonders als Präsident der Modern Language Association of America, des Verbands aller Literaturwissenschaftler und Neuphilologen an den Hochschulen der USA und Kanadas. In Europa sind seine wissenschaftlichen Leistungen durch die Goldmedaille des Goethe-Instituts und den Friedrich Gundolf-Preis der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung anerkannt worden.

Stuart Atkins Verdienste um die Goethe-Forschung in Amerika sind unübertroffen, da er nicht nur als Literaturwissenschaftler und Philologe, sondern auch als Übersetzer gewirkt hat. Daß Goethe im intellektuellen Diskurs Amerikas unverändert eine zentrale Stellung einnimmt, ist der Forschung und Lehre sowie der Übersetzungstätigkeit von Stuart Atkins zu verdanken. In der Ausgabe der Goetheschen Werke in englischer Sprache legte Atkins 1984 seine Faust-Übersetzung vor, die jetzt auch im Taschenbuch des Verlags der Universität Princeton zugänglich ist. Generationen von amerikanischen Studenten, Liebhabern und Lesern werden den Faust in seiner Übersetzung kennenlernen. Daß die Tragödie weiterhin zum literarischen Kanon der nordamerikanischen Universitäten gehört, wie es das Buch *The Western Canon: The Books and School of the Ages* (New York 1994) von Harold Bloom beweist, ist letztlich Stuart Atkins zu verdanken. Generationen von amerikanischen Studenten sind *Werther* und *Faust* durch die Monographien von Stuart Atkins vermittelt worden. Mit dem *Testament of Werther in Poetry and Drama* (1949) schrieb Atkins eine Rezeptionsgeschichte des Romans, bevor es überhaupt eine Rezeptionstheorie gab; mit *Goethe's Faust: A Literary Analysis* (1958) legte Atkins eine Inter-

pretation der beiden Teile des Werks als eines einheitlichen literarischen Textes vor. Dazu kommen etwa 45 wissenschaftliche Aufsätze über Goethe, von denen fast die Hälfte auf *Faust* entfallen. Seine Arbeiten zeichnen sich durch die Verbindung von philologischer Genauigkeit und literarischen Nüchternheit aus, die von einem amerikanischen *common sense* herzu-leiten ist, der seine Entsprechung im 18. Jahrhundert besitzt. Als Meisterwerk seiner Interpretation gilt der Aufsatz über die *Wahlverwandtschaften* als Roman der deutschen Klassik im *German Quarterly* von 1980 (Bd. 53, S. 1-45). Aufgrund einer zeitgeschichtlich genauen Einordnung der Fakten des Romans vermag er mit einer Reihe von Fehlinterpretationen aufzuräumen und das Werk aus der Gattungstheorie und -praxis der Klassik zu deuten.

Stuart Atkins ist in den dreißiger Jahren an der Universität Yale ausgebildet worden. Er ist Germanist geworden zu einer Zeit, als dieses Fach aufgrund des 2. Weltkrieges und der Judenverfolgung ins Zwielicht geraten war. Für Exilanten war es eine innere Berufung, deutsche Sprache und deutsche Literatur als Refugium der Humanität zu erhalten. Doch für einen jungen amerikanischen Intellektuellen wie Stuart Atkins gab es diese Motivation nicht, sondern höchstens die Gefahr, in die Wirkungslosigkeit abgedrängt zu werden durch Vertretung eines Faches, das seine Bedeutung innerhalb der intellektuellen Diskussion in Amerika verloren hatte. Ich möchte noch einmal Jane K. Brown zitieren, weil sie als amerikanisch-gebürtige Germanistin besser legitimiert ist, diesen Gedanken zur Sprache zu bringen: "Die Wichtigkeit seines Beispiels -- einfach die Tatsache, daß ein hochbegabter amerikanischer Forscher da war, der auch als Mensch besonders zu achten war -- ist nicht zu überschätzen. Er gehört damit zu der kleinen Anzahl von Lehrern, welche die Germanistik für Amerikaner wieder zugänglich und respektabel gemacht haben."

Es gehört zu Stuart Atkins' wissenschaftliche Ethos, -- er würde wahrscheinlich

das Wort "Bescheidenheit" oder "Humilität" bevorzugen, -- daß er auf keine Schulbildung oder Nachfolge bestanden hat. Gerade dadurch, daß er keinem seine Ansichten aufdrängen wollte, hat er eine große Anzahl von Schülern und Anhängern gewonnen, die nicht bei ihm promoviert haben und durchaus andere Richtungen vertreten, aber nicht zögern würden, von Stuart Atkins als Vorbild zu sprechen. Ich selbst möchte mich zu diesen Schülern und Anhängern rechnen.

Mit Stuart Atkins hat uns der Zufall im echt Goetheschen Sinne einen Preisträger zugeführt, der über zwanzig Jahre lang, von 1941 bis 1965, an der Universität Harvard gelehrt hat, derselben Universität, der Goethe im Jahre 1819 seine Bücher vermacht hatte. Daß er von 1966-86 an der Universität von Kalifornien, meiner Alma Mater, lehrte, stellt eine Erweiterung seiner Wirkung auf den ganzen Kontinent dar. Das Büchervermächtnis von 1819 hat sich ausgezahlt, und es ist die Goethe-Gesellschaft, die heute anstelle des Dichters dieses Versprechen dankbarer Anerkennung übernimmt. Wenn ich den Schluß aus Goethes englischem Begleitschreiben an der Universität Harvard auf Stuart Atkins anwenden darf, so wird ihm die Goethe-Medaille verliehen "as a mark of deep interest [...] in the successful Zeal [he] has displayed thro' so long a Course of Years for the promotion of solid and elegant education" (WA IV, 31, S. 255). Auf deutsch hatte Goethe es sich leichter gemacht. "Leben Sie glücklich und vergnügt und lassen sowohl diesseits als jenseits manchmal von sich hören" (WA IV, 31, S. 254). Mit diesen Worten beschloß er seinen Brief von 1819.

\* \* \*

**FROM THE EDITOR  
OF THE GOETHE YEARBOOK**

*Essays on Goethe*, a volume of essays by Stuart Atkins edited by Jane K. Brown and myself, appeared as a special issue of the *Goethe Yearbook* in the middle of October and was mailed to all GSNA members who had paid their dues as of that time. If you have not yet received your copy, it is probably because you did not rush to pay dues. This can, of course, easily be rectified.

At this time I am inviting submissions to be considered for inclusion in volume eight of the *Goethe Yearbook*. The *Yearbook* is open to papers on any aspect or author of the "Goethezeit," not just on Goethe. In contrast to many other publications, there is no stringent limit on the length of papers that can be considered. We adhere more or less to the Chicago Manual of Style rather than to the MLA Style Sheet.

Thomas P. Saine  
Editor

---

**OTHER NEWS AND NOTES**

**RECENT PUBLICATIONS BY MEMBERS**

Gerhart Hoffmeister has edited a collection of essays *Goethes Mignon und ihre Schwestern: Interpretationen und Rezeption*, Lang, 1993. Contributors include Hellmut Ammerlahn, Konstanze Bäumer, Sigrid Berka, Arnd Bohm, John Fetzer, Sabine Groß, G. H. Hertling, Robert Tobin, and Gerhart Hoffmeister.

**GOETHE DISSERTATIONS**

Elizabeth Powers completed her dissertation "From Idyll to Exile: The Transformed Self in the Works of Johann Wolfgang von Goethe" and received her doctorate in June from the City University of New York. Advisor: John Gearey.

**CASH BAR AT THE MLA**

Friday, 29 December  
5:15 - 6:30 p.m.  
Chicago Ballroom A & B, Chicago Marriott

Members of the Goethe Society of North America are cordially invited to join their colleagues for drinks and conversation on Friday, December 29, at 5:15 p.m. The Cash Bar is organized by the German Department of the University of California, Irvine.

\* \* \*

**A NOTE FROM THE EDITOR**

The deadline for the Spring issue of *Goethe News and Notes* is April 15. I would like to continue the practice of listing any significant publications on Goethe by GSNA members, as well as completed dissertations, and would be grateful to receive such information regularly from you.

Members are encouraged to propose special sessions at regional meetings of the MLA and ASECS. Contact me for assistance with publicity and mailing lists.

The German Studies Association would like to encourage GSNA members to attend its annual meeting and to participate actively by submitting single papers or proposals for entire panels. The 1996 meeting will be held October 10-13 in Seattle, Washington. Program director for the meeting is Glenn R. Cuomo, New College of University of South Florida, Tampa, FL 33620. Please contact him to receive a call for papers.

Meredith Lee  
Executive Secretary

## DUES SCHEDULE

The dues for membership in the Goethe Society of North America are as follows:

active members	\$20
senior members	\$30
members paying in DM	DM 50
patrons	\$100
emeriti	\$10
students	\$10
institutions	\$30

Dues are payable in each calendar year. For further information, please contact the Secretary-Treasurer.

\* \* \*

## OFFICERS OF THE GOETHE SOCIETY OF NORTH AMERICA

*President:* Ehrhard Bahr, Department of Germanic Languages, UCLA, Los Angeles, CA 90024-1539. (310) 825-3955 (o); (310) 825-9754 (fax). E-mail: [ibenbho@mvs.oac.ucla.edu](mailto:ibenbho@mvs.oac.ucla.edu)

*Vice-President:* Ben Bennett, Department of Germanic Languages and Literatures, Coker Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903. (804) 924-6695 (o); (804) 831-2423 (h). E-mail: [bkb@virginia.edu](mailto:bkb@virginia.edu)

*Secretary-Treasurer:* Todd Kontje, Department of Literature 0410, University of California, San Diego, La Jolla, CA 92093-0410. (615) 534-3210 (o); E-mail: [tkontje@ucsd.edu](mailto:tkontje@ucsd.edu)

*Director-at-Large:* Scott Abbott, Department of Germanic and Slavic Languages, 4094 JKHB, Brigham Young University, Provo, UT 84602. (801) 378-3207 (o); (801) 226-5317 (h); (801) 378-4649 (fax). E-mail: [scott\\_abbott@byu.edu](mailto:scott_abbott@byu.edu)

*Director-at-Large:* Irmgard Wagner, Department of Foreign Languages and Literatures, George Mason University, Fairfax, VA 22030. (703) 993-1220/1221 (o); (703) 993-1245 (fax). E-mail: [iwagner@gmu.edu](mailto:iwagner@gmu.edu)

*Editor of the Yearbook:* Thomas P. Saine, Department of German, University of California, Irvine, CA 92717. (714) 824-6406 (o); E-mail: [TPSAIN@uci.edu](mailto:TPSAIN@uci.edu)

*Executive Secretary:* Meredith Lee, German Department, University of California, Irvine, CA 92717. (714) 824-6406 (o); (714) 836-7970 (h); E-mail: [MALEE@uci.edu](mailto:MALEE@uci.edu)